Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja poskromię\* wasze nasienie\*\* i opryskam treścią flaków\*\*\* waszą twarz, flaków waszych świąt, i zabiorą was z nimi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) poskromię, ּגָעַר (ga‘ar), l. upomnę, zgromię, skarcę, zganię; em. na usunę, ּגֹדֵעַ (godea‘), por. G: oddzielę, ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nasienie, זֶרַע (zera‘), l. potomstwo, zasiew; być może: ramię, זְרֹועַ (zeroa‘), pod. G, ὦμος, a zatem: (1) powstrzymam, zahamuję, uszczuplę wam zasiew, potomstwo (zob. <x>50 28:18</x>, 32, 41, 53, 55, 57); (2) usunę, odejmę, odetnę wam ramię. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) treścią flaków, ּפֶרֶׁש (peresz), l. kałem, tj. zawartością jelit patroszonego zwierzęcia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 2:31</x> [↑](#footnote-ref-5)